

# GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155  
Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506  
www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

**EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574**

## 3<sup>RD</sup> SUNDAY OF ADVENT



John answered them, "I baptize with water; but there is one among you whom you do not recognize, the one who is coming after me, whose sandal strap I am not worthy to untie." John 1:26-27

### LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

**Rev. Francis Huy D. Pham**  
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

### HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

### RỬA TỘI - BAPTISM

**TIẾNG VIỆT** — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.  
**ENGLISH** — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

### LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

**THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses***  
*Saturday* 4:00 p.m. (English)  
*Sunday* 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

**THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses***  
**TUESDAY to FRIDAY**  
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

**CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration***  
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm  
*Immediately following the Thursday Evening Mass*

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc  
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

\*\*\*\*\*

### WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,  
please introduce yourself to Father Huy,  
or call the Parish Office if we can be of assistance.

## LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

<b>SATURDAY, December 16</b>	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Salvatore Pintone † Vinny Pintone † Emilio LoPriore †
<b>SUNDAY, December 17</b>	
9:00 AM	Giuse Nguyễn V. Vinh †
11:00 AM	Giuse Nguyễn V. Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn T. Lùng †
<b>MONDAY, December 18</b>	
7:00 AM	Rosary
<b>TUESDAY, December 19</b>	
7:00 AM	Luigi DiSisto †
7:00 PM	Bà cô Matta, Micae & Maria †
<b>WEDNESDAY, December 20</b>	
7:00 AM	Maria Pereira †
7:00 PM	Anton Phạm V. Chí †
<b>THURSDAY, December 21</b>	
7:00 AM	Family of Saint Clement †
7:00 PM	Innacio Nguyễn V. Nguyên † Phanxicô Xavie Huỳnh V. Huyền † Phêrô Dương V. Lai †
<b>FRIDAY, December 22</b>	
7:00 AM	Cascio Pietro † Vinny Pintone †
7:00 PM	Anna Nguyễn T. Lùng † Maria Huỳnh t. Thành † Anton Huỳnh Hữu Lũy † Giuse Nguyễn V. Vinh †
<b>SATURDAY, December 23</b>	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Joseph & Maria Molino † Harry & Pauline Romano † Francis O'Brien †
<b>SUNDAY, December 24</b>	
9:00 AM	Giuse Nguyễn V. Vinh †
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn T. Lùng †

### PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred, Johnston, Kathy Nastri, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Billy Driscoll, John, Christine and Anne Kiussinger

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.



Mỗi năm, Phụng vụ đều dành trọn Chúa nhật II và III Mùa Vọng nói về Gioan Tẩy Giả. Gioan là một cái tên quen thuộc trong mỗi Mùa Vọng. Ông là chứng nhân đầu tiên của Đức Giêsu Kitô, là tiếng kêu trong hoang địa, và là Ngôn Sứ cuối cùng trong Cựu Ước (Lc 1,76; Mt 11,9).

Giữa một xã hội Do Thái ngày đó người ta đang khao khát mong chờ Đấng Cứu Độ, nhưng ông không vì thế mà ông lừa gạt dân chúng, ngược lại ông đã khiêm tốn tự xóa nhòa đời mình trước Đấng mà ông loan báo. Gioan thật xứng là người làm chứng về Chúa Giêsu và dẫn đường chỉ lối cho người ta tìm đến với Chúa, là Đấng Cứu Độ và ánh sáng cho trần gian.

Người ta hỏi ông là ai? Ông tuyên bố thẳng thắn rằng: Tôi không phải là Đấng Kitô cũng chẳng phải là Êlia hay một ngôn sứ nào đó. Ông nhận mình là tiếng kêu trong hoang địa: Hãy sửa đường cho ngay thẳng để Đức Chúa đi như lời ngôn sứ Isaia đã nói.

Trong một xã hội tiền tài, vật chất, và danh vọng hiện nay, chúng ta có sẵn sàng chia sẻ những gì mình có, từ bỏ danh vọng để đưa một người nào đó lên nhận lãnh những gì mà họ xứng đáng để có, chúng ta có tha thứ được cho những người thân thương đã làm tổn thương đến trái tim hay lòng tự trọng của chúng ta, nhất là chúng ta có thẳng thắn từ bỏ cái tôi của chính mình, để làm hòa với người thân và Thiên Chúa?

Xin mời gọi tất cả quý vị tối Chúa Nhật này ngày 17 tháng 12 hãy tới nhà thờ để chúng ta xin Chúa thứ tha những lỗi lầm và thiếu sót của chính mình, để chúng ta trở thành những ánh sao sáng dẫn tới nơi hang cỏ máng lừa để chào đón Chúa Hài Đồng Giêsu.

Lạy Thánh Gioan Tẩy Giả, xin ban cho chúng con đức tính khiêm nhường, làm lu mờ chính mình, và biết hy sinh cho người khác để giúp chúng con tới gần Chúa hơn, vì Chúa mới là niềm vui và hạnh phúc đích thực.

*Out of the depths of oppression and slavery was born the hope and longing for a Savior. The Israelites looked for the day that God's promise of salvation would restore their status as the Chosen People. When John the Baptist arrived, there was much speculation that he might be the One. He created a lot of interest and excitement that prepared the way of the Lord.*

*We've heard the Advent message so often that it might seem old to us, and Advent may become just another time of year. Perhaps we are not sure what it means to prepare the way of the Lord. But preparing for the Lord is like spring-cleaning. We need to take a good look at ourselves, change the bad habits of the past, and renew ourselves with grace, hope and the promise of life and peace. We announce His coming by our words and deeds. Live the messaged of the Gospel and you will generate some interest of your own.*



**PLEASE PRAY**

for the soul of  
**Anna Nguyễn Thị Lùng**  
whose funeral was celebrated last week.

**THANK YOU - CẢM ƠN**

Xin cảm ơn tới cô Mão cùng nhóm Kỹ Vật trong tháng 10 & 11 vừa qua đã gửi về cho giáo xứ được \$998.00. Nguyên xin Chúa luôn cho quý vị được mạnh khỏe và bình an.

*We are humble to say thank you to Mrs. Mão and the gift shop group in the months of October & November you have sent in \$998.00 from the giftshop. Please continue to support our lovely gift shop when you have a chance. Thank you!*

**COLLECTIONS**

Offering	\$ 5,210.00
Donation	\$ 1,715.00
<b>Total</b>	<b>\$ 6,925.00</b>

Thank you for your generosity.

**CHRISTMAS FLOWER DONATION**

*Please remember your deceased loved ones by donating to Saint Clement Christmas Altar Flowers. Thank you!*

Để tưởng nhớ tới các linh hồn của những người thân yêu của chúng ta bằng cách hãy quyên góp cho hoa Cung Thánh trong mùa Giáng Sinh này. Xin vui lòng viết rõ tên và tên thánh của thân nhân mình vào trong phong bì được đặt dưới nhà thờ. Xin cảm ơn!

**CLERGY TRUST**

Tuần này, đợt quyên góp Giáng Sinh năm nay sẽ nhằm hỗ trợ vào quỹ sức khỏe cho các Linh Mục Hưu Trí trong tổng giáo phận Boston. Kính mong quý vị hãy rộng tay trong việc quyên góp này để nói lên lòng tri ân đến các Linh Mục đã đáp lại ơn gọi, một đời tận hiến để phục vụ dẫn dắt đoàn chiên Chúa. Xin cảm ơn tấm lòng quảng đại của quý vị.

*This week, at all our Christmas Masses, our only collection will be to support the retirement, medical and financial needs of priest of the Archdiocese of Boston. On behalf of all of our priests, thank you in advance for your generosity. For more information, please visit [www.clergytrust.org](http://www.clergytrust.org).*

**IN LOVING MEMORY**

Our sanctuary candle burns month of December in loving memory of the **Armando Federico** given by his wife Valentina and family.

**RECONCILIATION - TỈNH TÂM & GIẢI TỘI**

Để chuẩn bị dọn mình chờ ngày Chúa đến, Giáo Xứ sẽ có buổi tĩnh tâm và giải tội vào:

**Chúa Nhật - December 17- Sunday**  
**5h chiều - 8h tối**

*Please make an effort to come and celebrate the Sacrament of Reconciliation.*

**6:30 p.m. - 8:00 p.m.**

**ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO**

Xin nhắc quý vị là bắt đầu ngày **12 tháng 12**, chúng ta sẽ di chuyển thánh lễ ngày thường qua bên nhà nguyện, bên lầu 2 của trường Trung Học, (ngoại trừ các thánh lễ trọng và buộc). Những quý vị nào không tiện đi lên các bậc thang thì có thể sử dụng thang máy. Xin cảm ơn.



*We would like to remind everyone that we will move the weekday Mass to the Chapel in the High School building starting **December 12** (except the Holy Day of Obligation). Please use the elevator if needed. Thank You!*

**VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA****NÀO CÙNG VUI LÊN**

*Mi Trầm*

**ĐK:** Nào cùng vui lên, vui lên anh em. Vì này Chúa đến, Chúa đến gần bên. Hãy sống, hãy sống ôn hòa. Hãy cất, cất tiếng cảm tạ

1. Người đã chúc phúc cho đất nước Chúa. Người đã cứu thoát khỏi cảnh lưu đày.
2. Nào ta vui lên trong Chúa cứu thế. Niềm vui chan chứa xóa hết ê chề.
3. Người đến bao năm tỏa chiếu ánh sáng. Rạng soi nhân thế hết những mê lầm.

**THÁNH VỊNH 84**

*Thái Nguyên*

**ĐK:** Linh hồn tôi hớn hờ mừng vui, vì Thiên Chúa Đấng cứu độ tôi.

**TRỜI CAO**

*Duy Tân*

**ĐK.** Trời cao hãy đổ sương xuống. và ngàn mây hãy mưa Đấng Chuộc Tội. Trời cao hãy đổ sương xuống và ngàn mây hãy mưa Đấng Cứu Đòi.

1. Trong đêm u tối chúng con mong ngày mau tới. Như nai đang khát ước mong mau tìm thấy suối. Chúa ơi đừng con giận Chúa lại thôi. Chúa ơi đoàn con đã hối tội rồi.

2. Thương xem dân Chúa đón đau mây sầu che lối. Luôn mong chiêm Thánh đến đây cải tạo thế giới. Cứu dân đập tan xiềng xích tội nơ. Chúa ơi lòng nhân từ Chúa không bờ.

**BULLETIN ANNOUNCEMENTS**

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: [secretarystclement@outlook.com](mailto:secretarystclement@outlook.com)





Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.

donate at [clergytrust.org](http://clergytrust.org) —OR—



LAKESIDE DENTAL DESIGNS



Dr. Minh Dinh

General & Cosmetic Dentistry

English and Vietnamese Speaking

(978) 319-9915

637 Lowell Street, Peabody, MA 01960

LakesideDentalDesigns.com



PLUMBING & HEATING  
781-391-4169

Master Lic. # 12596



David Medeiros • Jeff LaGrecia

53 Russell Street Somerville, MA 02144

P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451

[www.macsaubodyshop.com](http://www.macsaubodyshop.com)

AD SPACE AVAILABLE

617-779-3771



Helping seniors stay healthy.

Call (866) 384-6796  
(TTY 711) to join.

Here today,  
here tomorrow.



DELLO RUSSO  
FAMILY FUNERAL HOMES  
[www.dellorusso.net](http://www.dellorusso.net)



306 Main St.  
Medford  
781-396-9200

60 Pleasant St.  
Woburn  
781-933-0083



George L. Doherty Funeral Service

855 Broadway (Powder House Square)  
Somerville, MA 02144

Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320

Fax: (617) 625-6495

[www.dohertyfuneralservice.com](http://www.dohertyfuneralservice.com)

email: [dfh-admin@comcast.net](mailto:dfh-admin@comcast.net)

The Apartments at 882 Mass Ave Arlington  
Greater Metro R.E. 978-886-5041



1 Bed Units, Elevator in Building • Parking Available  
Trash/Recycling • Bike Room/Storage Units Available  
Dog Friendly • Washer/Dryer in Unit

Bus 77/79 Right at Your Door • Walk to Whole Foods, CVS, Stop & Shop, and More

Elegant Independent and Assisted Living,  
with Exceptional Alzheimer's Care.

Ask about our  
30 Day  
Trial Stay.

Taste our food,  
enjoy the  
many activities,  
and relax!

North of Boston,  
Off I-93 at Exit 38



WINDSOR PLACE  
An Assisted Living Residence



Call for a tour: 978-988-2300 • [WindsorPlaceOfWilmington.com](http://WindsorPlaceOfWilmington.com)

HelpOurMarriage.org  
RETROUVAILLE  
A LIFELINE FOR MARRIED COUPLES

Do you want  
a Stronger  
Marriage?



Experience the JOY  
of Rediscovering each other.

[NewEngland@HelpOurMarriage.org](mailto:NewEngland@HelpOurMarriage.org) (508) 271-7155

Memorial Ads Available

617-779-3771



Sunshine Citrus

ONLY  
\$23.99  
Special limited-time offer!

SAVE 37%  
Reg. Price \$37.99

Picked fresh from the Grove

Call 1-888-617-1291 to order item 492X  
or Visit [HaleGroves.com/H4YN27](http://HaleGroves.com/H4YN27)

\* Only \$23.99 (reg. \$37.99) plus \$7.99 shipping and handling per pack to 48 contiguous states. Some restrictions may apply. Limit 5 boxes per customer.  
IC: H4YN27

